

三座山

〔蒙古〕納楚克道尔基等著

安柯欽夫譯

中国戏剧出版社

2444

三 座 山

(五幕歌剧)

[蒙古] 达·纳楚克道尔基 著
策·达木丁苏荣
安柯欽夫译

中 国 戏 剧 出 版 社

一 九 五 九 年 · 北 京

根据我国内蒙古人民出版社1955年翻印的蒙文版《三座山》，并参考蒙古国家出版社1955年版蒙文版《的楚克道尔基选集》译出。

三 座 山

中国戏剧出版社出版

(北京王府大街44号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第096号

工人出版社印刷厂印刷 新华书店发行

统一书号:10069-381 字数26,000 开本787×1092 1/32 印张1 5/8 插页1

1959年9月北京第1版第1次印刷

印数 1-5,100 册

定价(7)0.18元

前 記

歌劇《三座山》是蒙古現代文學奠基人之一納楚克道爾基在1934年寫成的，後來在1943年由蒙古現代文學的另一位奠基人、當代蒙古的著名學者達木丁蘇榮作了一次重大的修改，重配了全部曲譜，使原作有了進一步的提高。這裡譯出的這個本子，就是目前在蒙古舞台上流行的、經過達木丁蘇榮修改後的著名歌劇《三座山》的腳本。

納楚克道爾基（1906—1937）是蒙古杰出的詩人、劇作家，蒙古現實主義文學的創始者。他出生在蒙古一個貧窮貴族的家里，從小就熱愛民歌、故事和詩，在少年時期就閱讀了大量的蒙古古典文學書籍，養成了對祖國豐富的文學遺產的愛好和認識。

1921年，人民革命鬥爭最激烈的時期，年僅十五歲的納楚克道爾基就毅然參加了革命。他曾擔任過革命軍事委員會的書記，還親手參加創建了蒙古人民共和國的少年先鋒隊組織。

人民革命勝利後，納楚克道爾基把自己的全部天才和力量都貢獻給祖國新的文學藝術事業。他在蒙古第一

次翻譯介紹了俄羅斯古典文學，同時自己也着手創作了蒙古現實主義新文學中最早的一批重要作品。如描寫舊時代勞人悲苦命運的《過新年和流眼淚》，描寫牧民的覺醒的《舊時代的孩子》，描寫戰爭給人民帶來的苦難的《帝國主義戰爭》等等短篇小說，都受到了廣泛的歡迎。納楚克道爾基曾經寫下了許多歌頌革命祖國的美麗詩篇，其中最出名的是《我的祖國》。這首莊嚴美麗的祖國頌歌可以認為是他所有詩篇中的最高峰，正如達木丁蘇榮所說：“這首詩里展示了蒙古嚴峻的山峰，清澈的江河、湖泊，描繪了廣闊的原野和無邊无际的草原牧場。當你讀它的時候，那美麗的蒙古地方和人民的幸福情景就全部浮現在你的眼前，呈現在你的心中，使你眨眼間遊覽了整個蒙古。”

納楚克道爾基還創作了《三座山》、《不是我》等戲劇作品。其中尤其是被稱為蒙古第一部新戲劇作品的《三座山》一出現後，就立刻轟動全國。1943年在戲劇家協會的一次會議上，蒙古革命領袖喬巴山元帥就曾經說過：“這個歌劇是我國廣大觀眾最歡迎的劇目之一。”

《三座山》這個歌劇通過一個青年牧民云登和女郎昂斯勒瑪之間的堅貞愛情，和他們在群眾支持下對封建貴族蠻橫迫害所作的堅決反抗，描繪出了革命前蒙古人民飽受欺凌壓迫的生活和他們永遠不能寧息的爭取自由和幸福的決心。納楚克道爾基的原作是以悲劇結尾的，達木丁蘇榮在修改原作時把它改成了圓滿的喜劇結局，使

全剧的气氛变得更加乐观明朗。他發展和加深了云登和巴拉干王爷的斗争这一主题，使它更充分地表现出人民反抗封建暴主的同仇敌愾心情，和他们对青年情侣们坚贞不渝的爱情的赞赏和同情。

納楚克道尔基的作品都富于美丽而精鍊的語言，它們里面包含了几百年来蒙古民族文学遗产和民間口头文学中語言的精萃。《三座山》当然也不例外。不过由于譯者水平的限制，虽然已經尽了很大的力量，自問仍旧远沒有能完美地传达出原作的風貌。好在这个譯本还只是一种文学上的翻譯，要配上乐譜在舞台上正式演唱，还須經過相当大的修改，这个工作，就有待于音乐界同志們的努力了。

譯者 1957年12月27日于呼和浩特

人 物

云 登	昂斯勒瑪	好尔勒瑪	巴力干
一个妇人	歌 手	老 人	某 甲
某 乙	商 人	男女群众	官 員
喇 嘛	貴 妇	侍 女	隨 从

第 一 幕

布 景：一脉相連的三座崢嶸的高山。山上滿布着树木、花草，还有清澈的流水，風景幽美。

在辽闊的山麓，猎人的家屬們在忙碌地准备着酒、奶茶、馬奶酒、奶酪之类的食物，欢乐地唱着贊美猎人之歌。

众 勇敢威武的猎人，
 令獅虎胆战心寒，
 啊，我們滿怀热情，
 祝你們胜利归来。

攀登高山峻岭，
圍猎凶兽猛兽，
啊，英雄的猎人，
我們贊揚你們的英名。

还有那青色的駿馬，
象旋風般追逐豺狼，
啊，我們豪壯的健兒，
叫飞禽无处躲藏。

猎人們从远方归来，傳來了馬蹄声。家屬們热情地迎接，寒喧問候。云登和昂斯勒瑪兩人假倚着走上，愉快地唱着。

众 开在北山上的花兒，
要数紅色的最美丽，
至亲至爱的情侶哟，
却比紅花更珍貴！

長在南山上的花兒，
要数五彩的最姣妍，
我們自己的愛人哟，
却比五彩花兒更甜蜜。

众人圍坐。

云 登 你們征服了飞禽走兽，
勇敢而光榮的朋友！

請坐得舒適些吧，
來享用這豐盛的酒肉。

歌 手

黃羊騁馳在山崗上，
馬牛布滿牧場，
奶品裝滿庫房，
為了生活的幸福，
心里充滿了歡暢！

花朵開遍在故鄉的原野上，
甘美的奶食盛滿銀盤，
新鮮的奶汁溢出瓶邊，
歡度這愉快的晚會，
朋友們都笑逐顏開。

眾

你是我們獵人的首領，
光榮的健兒云登；
你鼓舞着我們的意志，
強悍的獵手云登。

為了你——勇敢的人，
讓我們開懷暢飲，
人人都以愉快的心情，
熱烈而親切地把你歡迎。

歌 手

自由的草原人民，

高举你们的酒杯，
为了祝贺他俩订婚，
让我们别错过这痛饮欢谈的机会。

花朵开遍在故乡的原野上，
甘美的奶食盛满银盘，
新鲜的奶汁溢出瓶边，
欢度这愉快的晚会，
朋友们都笑逐颜开。

众 情侣亲友都来相会，
围绕着一金色的桌椅，
饱嚼着甘美的食品，
彼此倾吐着深厚的友谊。

威武的英雄骑马归来，
漂亮的姑娘摆酒相迎，
尽情而欢乐地歌唱吧，
愿到会的人都得到好运。

男女翩翩起舞，
一老人献花向昂斯勒玛祝贺；她受花致谢后退去。
舞台上只剩下少数男女群众，
一个妇人怀抱婴儿，嘴里哼着催眠曲走出来。

妇 人 白天的光亮消逝了，
朦朦的夜幕降临，

所有的生物安息了，
都进入了甜蜜的梦境。
睡吧，小宝贝，
噢，噢，噢，睡吧，我心爱的人！

在近旁的羊圈里，
卧着一只花毛的小羊羔，
紧闭上美丽的黑眼睛，
依偎着母羊睡着了。
快睡吧，我亲爱的孩子，
噢，噢，噢，睡吧，我的小宝宝！

挥舞着锋利的宝剑，
去镇压凶恶的仇人，
做一番伟大的事业，
啊，你未来的英雄！
睡吧，睡在你妈妈的怀里，
噢，噢，噢，睡吧，我的小英雄！

人们听完这首催眠曲以后，才纷纷向四面散去。云登
和昂斯勒玛两人上。

云 登 高耸的群峰，
是山海中的花丛。
我身旁的姑娘，
是人世间的明星。

成双作对的鳥兒，
落在树上婉轉啼鳴，
相親相愛的我們，
也上这里來互訴衷情。

昂斯勒瑪 森林蒼翠的高山，
是蒙古地方的美景，
有緣相會的你呀，
是我理想的情人。

微風徐徐地吹來，
花兒輕輕地搖蕩。
吐露知心的言語，
听着够多么歡暢。

云 登 至親至愛的戀人哪，
要比黃金更為可珍，
要想占有她的心靈，
須有堅定不移的決心。

云 登 象一對比翼的鳥兒，
昂斯勒瑪 永遠地雙飛雙宿。
情侶們如願結合，
這就是世上最高的幸福。

云 登 向你的雙親說明，

再轉告你的兄弟，
用我猎来的兽皮，
换取你所穿的嫁衣。

向你的父母祈求，
分給你应得的財富；
然后我赶进城里，
把結婚的嫁妝买妥。

昂斯勒瑪

不管是家族或者亲友，
都不会阻碍我的婚事。
我把終生許給你，
他們都欣然同意。

心兒在等待爱人时，
永远也不能平靜。
但願你早一天归来，
免得我日夜挂心。

云 登

情絲拴着我的心，
我一定很快轉回家。
只要嫁妝一办妥，
就立刻回到你身旁。

云 登
昂斯勒瑪

像一对比翼的鳥兒，
永远地双飞双宿。

情侶們如願結合，
這就是世上最高的幸福。

云登、昂斯勒瑪下、
黎明。人們又從四面聚攏來。

歌 手

金黃的太陽，
帶着閃閃的光環，
從那遙遠的山后，
緩緩地升了起來。

啊，太陽啊，太陽，太陽啊，太陽！

幽冥和黑暗之王，
再沒有地方躲藏，
像只無主的喪犬，
急急地狼狽逃亡。

啊，太陽啊，太陽，太陽啊，太陽！

在高山的背后，
丟掉了黑色的衣裳，
在幽暗的狼洞里，
又把一只鞋子遺忘。

啊，太陽啊，太陽，太陽啊，太陽！

幽冥黑暗之王，
終于消聲匿迹，
慈祥可愛的陽光，

照亮了整个世界。

啊，太阳啊，太阳，太阳啊，太阳！

金光灿烂的阳光，
给万物灌注生命，
它永远照耀在天上，
给大地带来繁荣和昌盛。

啊，太阳啊，太阳，太阳啊，太阳！

太阳升起。猎人准备出发。妇女们欢送。

男人们 各位猎人兄弟，
太阳已经升起。
让我们快到后山，
猎取飞禽和走兽。

带上锋利的武器，
跨上追风的骏马，
让我们去到山谷，
围猎麋鹿和黄羊。

妇女们 人民的强悍子孙，
英雄的猎人丈夫，
愿你们猎获珍贵毛皮，
灭尽飞禽走兽的威风。

祝你们装满猎袋，

猎物把双手捧滿。
我們大家同心祝福，
祝你們胜利而还。

男女們 各位猎人兄弟，
太阳已經升起。
讓我們快到后山，
猎取飞禽和走兽。

带上鋒利的武器，
跨上追風的駿馬，
讓我們去到山谷，
圍猎麋鹿和黃羊。

男女群众下。只剩云登和昂斯勒瑪兩人。

昂斯勒瑪 但願你一路順風，
早日从远方归来。
赠你这条綉花的手絹，
包上你怀里的銀碗。

这里一切你不必挂念，
只盼你想着早些回来。
等待你回来举行婚礼，
从此我們俩永不分开。

云 登 收下你饋贈的手絹，

包起我怀里的银碗。
以后我每次看见你的礼物，
就更要加倍地把你想念。

恋人别离时最伤心，
泪水滴湿了衣襟。
我吻别了亲爱的姑娘，
就要踏上遥远的旅程！

云登吻昂斯勒玛后下。
昂斯勒玛依依不舍地目送着他。

昂斯勒玛 等待你回来举行婚礼，
从此我们俩永不分开。

昂斯勒玛下。

巴力干 巴力干王爷带领四个随从，像是刚刚狩猎归来。
往常豺狼遍山野，
每天打猎有收获，
今天偏偏不走运，
大清早就扑了个空。

慢说黄羊和羚羊，
就是野獐也没见，
只好闲跑遛马腿，
嘿，今儿真是个倒霉天。

枉称是位善猎的王，